

# اللغات الأخرى في القرآن الكريم

## وموقف الطبري منها<sup>(١)</sup>

سعد محمد الكردي

**تذكر** المصادر أن بعض عرب الجاهلية والإسلام كانوا يعرفون إلى جانب لغتهم العربية لغة أخرى أو أكثر من لغات الأمم الأخرى التي كان لها اتصال بالجزيرة العربية، فذكرت بعض الشعراء أمثال عدي بن زيد العبادي، ولقيط بن يعمر الإيادي، وبعض الذين اشتهروا بقراءة الكتب الدينية، والذين كتبوا قصص الشعوب وأساطيرها، أمثال ورقة بن نوفل، وسويد بن الصامت، وكتاب الرسول صلى الله عليه وسلم، الذين كانوا يكتبون إلى الملوك ويترجمون رسائلهم من اللغات الفارسية أو القبطية أو الحبشية.<sup>(٢)</sup>

ومع اتساع رقعة الفتوح زاد احتكاك العرب بغيرهم من الأمم وزادت الحاجة لمعرفة لغات الأمم المجاورة التي شملها الفتح، فلم تعد تقتصر المسألة على حالات فردية لأشخاص يذكرون، بل توسع نطاقها، فكان هناك عرب يعرفون لغة أخرى من لغات الشعوب التي يتعاملون معها، وفي الوقت نفسه كان أناس من الأمم الأخرى يعرفون العربية لكثرة اتصالهم بالعرب، هم الذين يكتبون الرسائل المبعوثة إلى الرسول صلى الله عليه وسلم أو إلى خليفة من خلفائه.<sup>(٣)</sup>

وقبل تعريب الدواوين في البلاد العربية الإسلامية المفتوحة المجاورة للأمم الأخرى كان التبادل اللغوي منتشراً بين العرب المسلمين وجيرانهم من غير العرب، فكانت لغة الدواوين

(١) محمد بن جرير الطبري ولد بـ (أمل) سنة ٢٢٤هـ، انصرف إلى طلب العلم منذ نعومة أظفاره في بلده، ثم طوَّف في الأمصار الإسلامية فحصل علوماً كثيرة أهلته لأن يصبح من كبار أعلام الثقافة العربية الإسلامية ترك لنا كتباً كثيرة أهمها (تاريخ الرسل والملوكة) وتفسيره (جامع البيان عن تأويل آي القرآن) توفي سنة ٣٢٠هـ (ينظر: تاريخ بغداد: ١٦٢/٢، ومعجم الأدباء: ٤٠/١٨ وما بعدها، ولسان الميزان: ١٠٠/٥، وطبقات الشافعية الكبرى: ١٣٥/٢، وطبقات المفسرين للسيوطي: ٣٠، طبقات المفسرين للدودي: ١٠٦/٢، وغيرها....).

(٢) فتوح البلدان، للبلاذري: ٤٧٩، كتاب المصاحف للسجستاني: ٣ التنبيه والإشراف للمسعودي: ٢٤٦ الأغاني: ١٠١/٢، ١٠٢-١٠٣، ١٢٠/٣، مصادر الشعر الجاهلي وقيمتها التاريخية: ٥٤-٥٥.

(٣) المعارف لابن قتيبة: ١٩٢، مصادر الشعر الجاهلي وقيمتها التاريخية: ٥٦.

اللغة الفارسية أو غيرها.

هذه الأمور مجتمعة أدت إلى أن يكون هناك أخذ وعطاء بين العربية وغيرها من اللغات ما دفع أستاذنا الدكتور مسعود بوبو إلى القول: (إن وجود الدخيل في اللغات ظاهرة إنسانية طبيعية تنتج عن التقاء البشر واختلاطهم مما أدى إلى اختلاط اللغات، وتبادل الألفاظ، فأخذت كل لغة ما تحتاج إليه من ألفاظ لغة أخرى، وما من لغة ذات شأن في تاريخ الحضارة الإنسانية إلا كانت عرضة لمثل هذا التبادل اللغوي، بل إن عملية التبادل اللغوي واتساعها، جعلها حقيقة علمية لا يمكن إغفالها مما دفع البحث اللغوي إلى دراستها دراسة معمقة موسعة).<sup>(٤)</sup>

ولكن هذا الأخذ لم يكن عشوائياً، بل جرى حسب أصول العربية، فلم تؤخذ تلك الألفاظ الدخيلة عن الأمم الأخرى كما هي منطوقة في لغاتها الأصلية، بل نطقت حسب أصول العرب في النطق والاستعمال فقاسوها على كلامهم وقواعدهم فكلمة (المهندس) الفارسية نطقوها (المهندس) لأن الدال والزاي لا يجتمعان في كلمة من كلام العرب، وعلى هذه الشاكلة تم أخذ ألفاظ الأمم الأخرى ولم يأخذوا الألفاظ الدخيلة بنطقها الأصلي إلا في النادر، وفي حالة الضرورة القصوى، وهكذا فعلت اللغات الأخرى التي أخذت ألفاظاً من اللغة العربية، ولا يخفى عن ذهن أحد كيف تنطق كلمة (دمشق) أو (حلب) أو (القاهرة) في اللغة الإنكليزية، فإنهم ينطقونها حسب مخارج أصواتهم، وأصول لغتهم، لا ينطقونها كما تنطق في لغتها الأصلية.

ولم تصبح دراسة الدخيل في أوربا علماً مستقلاً له أصوله وقواعده، ومعاييره وعلماءه إلا في نهاية القرن التاسع عشر عندما أخذت معالم الدراسات اللغوية التاريخية تتضح صورتها، واتجهت نحو تأصيل اللغات، وتبيين فصائلها المنحدرة عنها، ومدى الاتصال بينها، واقتراض بعضها من بعض وكانت دراساتهم قبل هذا التاريخ تنسم بالحدس والتخمين، لافتقارها إلى الوثائق التاريخية والوسائل المساعدة على إيضاح هذا الغرض العلمي.<sup>(٥)</sup>

وأثيرت مسألة الدخيل في البحث اللغوي عند العرب في مراحل مبكرة جداً، تعود بذورها الأولى إلى بدايات القرن الهجري الأول حين بدأت الحركة العلمية الناشطة التي دارت حول القرآن الكريم، وعلومه، فاستوفقتهم كلمات وردت فيه مثل (الترقيم، وأبّ، وأواه، وغسلين، وحنان...) وغيرها من الكلمات التي غمضت دلالتها على صحابة رسول الله، أمثال أبي بكر وعمر بن الخطاب، وعبد الله ابن عباس رضي الله عنهم.<sup>(٦)</sup> والذين تتبّعوا تلك الألفاظ وجدوا أنها دخيلة من ألفاظ الأمم الأخرى، وما هي بالعربية الصريحة، فامتثل أمامهم السؤال الكبير: هل في القرآن كلام غير عربي؟<sup>(٧)</sup>

(٤) أثر الدخيل على العربية النصحى في عصر الاحتجاج: ٦-٥.

(٥) أثر الدخيل على العربية النصحى في عصر الاحتجاج: ٧.

(٦) إلتقان في علوم القرآن للنسبوتي: ١١٥، وأبحاث في اللغة والأدب، د. مسعود بوبو: ٩٨.

(٧) أثر الدخيل على العربية النصحى: ٧٠-٧١.





وذهب مثل هذا المذهب أبو عبيدة، حين قال: ((وقد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناهما واحد، وأحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرها، فمن ذلك الاستبرق، وهو الغليظ من الديباج، وهو استبره بالفارسية أو غيرها، وعدد ألفاظاً أخرى ثم قال: ((وذلك كله من لغات العرب وإن وافقه في لفظه ومعناه شيء من غير لغاتهم)). وقال ابن فارس: ((وهكذا كما قاله أبو عبيدة)). وقال الإمام فخر الدين الرازي وأتباعه:

((ما وقع في القرآن من نحو المشكاة، والقسطاس، والاستبرق، والتبجيل، لا نُسَلَّم أنها غير عربية، بل غايته أن وضع العرب فيها وافق لغة أخرى كالصابون والتور، إن اللغات فيها متفقة))<sup>(١٦)</sup> والطبري لا يقبل أن تسمى تلك الألفاظ التي اتفقت في اللفظ والمعنى في لسانين من السنة الأمم المختلفة عربية، ولا فارسية، ولا حبشية، ولا رومية، ولا معربة، بل يطلق عليها تسمية لعلها خاصة به، فهو يرى، أن يُسمى اللفظ المتفق في الفارسية والعربية (عربياً فارسياً)، واللفظ المتفق بالحبشية والعربية (حبشياً عربياً)، واللفظ المتفق بالرومية والعربية (رومياً عربياً)، وشرط ذلك عنده أن تكون الأمتان مستعملتين له في بيانهما ومنطقهما، استعمال سائر منطقهما وبيانهما.

وهذا يتضح من رفضه آراء القائلين على تلك الكلمات: (إن ذلك كله فارسي لا عربي، أو ذلك كله عربي لا فارسي، أو قال بعضه عربي وبعضه فارسي، أو قال كان مخرج أصله من عند العرب فوقع إلى العجم فنطقوا به، أو قال: كان مخرج أصله من عند الفرس فوقع إلى العرب فأعربته)<sup>(١٧)</sup>

وعَلَّ ذلك بقوله: (لأنَّ العرب ليست بأولى أن تكون صاحبة ذلك الأصل، ولا العجم أحق أن يكونوا أصحاب ذلك الأصل، إذا كان استعمال ذلك بلفظ واحد موجوداً في الجنسين. والمدعي أن مخرج أصل ذلك إنما كان من أحد الجنسين إلى الآخر، مدع أمراً لا يوصل إلى حقيقة صحته إلا بخبر يوجب العلم، ويزيل الشك ويقطع العذر صحته)<sup>(١٨)</sup>

لعل الحقبة التاريخية المبكرة التي عاش فيها الطبري (٢٢٤-٣١٠هـ) تشفع له أن يطلق مثل هذه الأحكام، لأن تلك الحقبة، لم تكن تعرف الدراسات اللغوية المقارنة، ولم تكن تملك وسائل المعرفة العلمية المتقدمة في أصول اللغات، ولم تكن قد ظهرت بعد دراسات المعرب والدخيل بوجهها الموسع على يد الجواليقي (ت ٥٤٠هـ)، وما كان مفقوداً في عصر الطبري قد ظهر في الدراسات اللغوية الحديثة بفروعها المقارنة والتأصيلية، وقيام دراسات جادة حول المعرب والدخيل أزال اللبس عن هذه المسألة، فباتت معروفة أصول الكلمات ولم يعد هناك غموض في نسبتها، على الرغم من اختلاف المواقف في ذلك.

<sup>(١٦)</sup> المزهري في علوم اللغة: ٢٦٦/١-٢٦٧.

<sup>(١٧)</sup> تفسير الطبري: ١/١٥٠ش.

<sup>(١٨)</sup> نفسه.

ومع كل ما قال يبقى في مذهبه هذا ما يدفعنا إلى التساؤل: هل يلحظ في تسميته تلك القائمة على اقتران اسم الأمتين المستعملتين للفظ، والشروط التي وضعها لإطلاق تلك التسمية وميض نظرة متقدمة إلى اللغة، عند الطبري، تتم على أنه كان يرى أن اللغة بنت الحاجة والاستعمال، وأنها قاسم مشترك فيه بين الأمم، ومن حق الأمة المستعملة للفظ أن ينسب إليها، وعندما يكون اللفظ مستعملاً في لغتين، لا يضير -في رأيه- أن ينسب إلى الأمتين؟ فهو يرى أن اللغة كالمال والقادر على استخدامه والتصرف به هو المالك له، فالاستعمال في رأيه هو المعول عليه.

ومنطلق الطبري هذا منطلق لغوي محض، يدعمه منطق العربية، ومذهب العرب في استخدام كلامهم، فهو يعولون على الكلام الأكثر استعمالاً واستخداماً من غيره في نصوصهم الأدبية، وعلى هذا بنوا قواعد لغتهم، وهو في مذهبه هذا يلتقي مع ابن جني في قوله: (ما قيس عى كلام العرب فهو من كلام العرب)<sup>(١٩)</sup> ولكنه أضاف أنه لاضير أن ينسب إلى غير العرب إذا كان مستعملاً في لغتهم.

وفي رأيه أن أنساب اللغة تخالف أنساب بني آدم، لأن أنساب بني آدم محصورة على أحد الطرفين، دون الآخر لقوله تعالى (ادعوهم لأبائهم هو أقسط عند الله)<sup>(٢٠)</sup> ثم قال: ((وليس كذلك في المنطق والبيان، لأن المنطق إنما هو منسوب إلى من كان به معروفاً استعماله))<sup>(٢١)</sup>.

ولكن لا بد من الإشارة إلى أن مذهب الطبري هذا يهمل عامل الزمن والأسبقية في الاستخدام، ويخالف منطق التأصيل اللغوي، مما يؤدي إلى إغفال الهوية الأصلية لبعض الألفاظ.

ولم يكتف الطبري بعرض آرائه النظرية في مقدمة تفسيره، بل راح يطبقها تطبيقاً عملياً في تفسيره (جامع البيان عن تأويل آي القرآن)، فتجلى موقفه تطبيقياً إلى جانب تجليه نظرياً -فيما سبق- من خلال موقفه من الألفاظ التي وافقت في اللفظ والمعنى غيرها من ألفاظ الأمم الأخرى، والتي وردت في آي القرآن الكريم، وقد أثرت أن أكثر من ذكر تلك الكلمات، عسى أن يكون في ذكرها شيء من الإفادة أولاً، ولأن عدداً غير يسير منها غير مذكور في كتاب المعرب للجواليقي ثانياً، ولأنني وجدت بعضها في كتاب المعرب للجواليقي منسوباً لأئمة متأخرين أمثال الأصمعي وابن قتيبة، وابن دريد، وهي في حقيقة الأمر صادرة عن علماء الصحابة والتابعين، فأوردتها منسوبة إلى أصحابها أمثال أبي موسى الأشعري، وابن عباس، ومجاهد، وسعيد بن جبير، والضحاك بن مزاحم العقيلي، والحسن البصري، وقتادة بن دعامة السدوسي، السدي... مما يبين أن هؤلاء الأئمة كانوا على معرفة حسنة بلغات الأمم المجاورة لهم ثالثاً.

(١٩) الخصائص: ١/ ١١٤.

(٢٠) الأحزاب: ٥.

(٢١) تفسير الخيزري: ١/ ١٧٧.

من ذلك تفسير الآية الكريمة (يا بني إسرائيل)<sup>(٢٢)</sup>، يعني بقوله: (يابني إسرائيل) ولد يعقوب بن إسحاق بن إبراهيم خليل الرحمن.

ومنه كذلك تفسيره لقوله تعالى (قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ...) (٢٣)، قال (جبر) و (ميك) إنهما الاسمان اللذان أحدهما بمعنى (عبد)، والآخر بمعنى (عبيد) وأما (إيل) فهو الله تعالى ذكره.

وقرئ على عدة وجوه (جَبْرِئِيل) بالفتح والهمز والمد، و (جِبْرِيل) بالكسر وترك الهمز، و (جبرئيل) بالهمز وترك المد وتشديد اللام. وفي أثناء توجيه القراءة الثالثة (جبرئيل) قال: إنه قصد بقوله ذلك كذلك إلى إضافة (جبر) إلى اسم الله الذي يسمي بلسان العرب دون السرياني والعبراني. وذلك أَنْ (الإل) هو الله، كما قال: (لَا يَرْقُيُونَ فِي مَوْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً)<sup>(٢٤)</sup>، ثم قال: فقال جماعة من أهل العلم (الإل) هو الله، ومنه قول أبي بكر الصديق رضي الله عنه، لوفد بني حنيفة حين سألهم عما كان مسيلمته يقول فأخبروه. فقال لهم: (ويحكم أين يذهبُ بكم والله إن هذا الكلام ما خرج من إل ولا بر). يعني بقوله: (من إل): من الله.<sup>(٢٥)</sup>

كما تناول كلمة (طور) وكلمة (سيناء أوسينين) لورودهما في عدة آيات كريمة. ففي قوله تعالى (ورفعنا فوقكم الطور)<sup>(٢٦)</sup>.

نقل عن قتادة، وعن مجاهد، وعن ابن زيد أقوالهم، الطور: هو الجبل بالسريانية<sup>(٢٧)</sup> وفي قوله (وشجرة تخرج من طور سيناء)<sup>(٢٨)</sup>، نقل عن الضحاك قوله: الطور: الجبل بالنبطية، ومعنى سيناء: حسنة بالنبطية.<sup>(٢٩)</sup> وفي قوله تعالى (وطور سينين)<sup>(٣٠)</sup>، نقل عن عكرمة قوله: (وطور سينين) هو الحسن بلغة الحبشة، يقولون للشيء الحسن: سينا سينا.

قال الطبري: وأولى الأقوال في ذلك بالصواب، قول من قال: طور سينين: جبل معروف، لأن الطور هو الجبل ذو النبات فإضافته إلى سينين تعريف له، ولو كان نعنا للطور، كما قال من قال معناه: حسن أو مبارك، لكان الطور منونا، وذلك أن الشيء لا يضاف إلى نعته لغير علة تدعو إلى ذلك.<sup>(٣١)</sup>

(٢٢) البقرة: ٤٠.

قال الجواليقي في المغرب: ٢٢١: (قال ابن قتيبة الطور الجبل بالسريانية في حين أنه ينسب لمجاهد (ت ١٠٣هـ) تفسير الطبري: ١٥٨/٢ ح

(٢٣) البقرة: ٩٧

(٢٤) التوبة: ١٠

(٢٥) تفسير الطبري: ٣٨٩/٢-٣٩٢ ح.

(٢٦) البقرة: ٦٣

(٢٧) تفسير الطبري: ١٥٨/٢-١٥٩ ح

(٢٨) المؤمنون: ٢٠

(٢٩) تفسير الطبري: ١٨/١٣ ح.

(٣٠) التين: ٢

(٣١) تفسير الطبري: ٣٠/٢٤٠-٢٤١ ح.

وتناول كلمة (السَّريّ) في قوله تعالى (قد جعل ربك من تحتك سرياً)<sup>(٣٢)</sup>، فنقل عن مجاهد، السَّريّ: نهر بالسريانية.

وقول سعيد بن جبير، السَّريّ: هو الجدول، النهر الصغير، وهو بالنبطيّ: السَّريّ. وقول الضحاك، السريّ: جدول صغير بالسريانية. قال قتادة: والسَّريّ هو الجدول، تسمية أهل الحجاز. قال الطبري: والسَّريّ معروف من كلام العرب أنه النهر الصغير، ومنه قول لبيد:

فتوسطا عرض السَّريّ وصدّعا مسجورة متجاوزاً<sup>(٣٣)</sup> قلامها<sup>(٣٤)</sup>

وتناول كلمة (طه) من قوله تعالى (طه). ما أنزلنا عليك القرآن لتشقى<sup>(٣٥)</sup> فقال: اختلّف في تأويلها: فقال بعضهم: معناه: يا رجل. وذهب ابن عباس وعكرمة إلى أنها بالنبطية تعني: يا رجل، أو يا إنسان.

وذهب سعيد بن جبير وقاتدة إلى أنها تعني بالسريانية: يا رجل.

وقال آخرون: اسم من أسماء الله.

وقال آخرون: هو حروف هجاء.

وقال آخرون: هو حروف مقطعة، كلّ حرف منها يدل على معنى.

قال الطبري: والصواب عندي معناه: يا رجل، لأنها كلمة معروفة في عكّ فيما بلغني، وأن معناه فيهم: يا رجل، أنشئت لمتعم بن نويرة:<sup>(٣٦)</sup>

هتفت بطه في القتال فلم يجب فخفت عليه أن يكون موائلا

وقال آخر: إن السفاهة طه من خلايقكم لا بارك الله في القوم الملاعين<sup>(٣٧)</sup>

(٣٢) مريم: ٢٤.

(٣٣) ديوان لبيد بن ربيعة العامري: ٢٢٠، العرض: الناحية. التصديق: التشقيق. السحر: الملاء. أي عيناً مسجورة حذفت الموصوف لما دلّت عليه الصفة. انقلاب: ضرب من البيت.

(٣٤) تفسير الطبري: ١٦/٦٩-٧١ ج.

(٣٥) طه: ١-٢.

(٣٦) متمم بن نويرة، شاعر مخضرم، من أصحاب المراثي المتقدمين. (طبقات فحول الشعراء: ١٦٩-١٧٠ معجم الشعراء: ٤٦٦)

(٣٧) لم أنف على قاتل البيت وهو في (تفسير الطبري: ١٦/١٣٥-١٣٧ ج.



فإذا كان ذلك معروفاً فيهم على ما ذكرنا فالواجب أن يوجه تأويله إلى المعروف فيهم من معناه، ولا سيما إذا وافق ذلك تأويل أهم العلم من الصحابة والتابعين فتأويل الكلام إذن: يا رجل ما أنزلنا عليك القرآن لتشقى. (٣٨)

ظهر من هذه الأمثلة التي سقناها موقفه من الألفاظ الواردة في القرآن وقد وافقت في اللفظ والمعنى ألفاظاً من لغات أجناس الأمم الأخرى، وهو عدم إقراره بوجود ألفاظ غير عربية في القرآن الكريم، ولذلك جعل كلَّ الألفاظ التي تحدثنا عنها ذات دلالات عربية لأنها مستعملة في كلامهم بهذه الدلالات، بل راح يطبق عليها قواعد النحو العربي - كما ظهر في أثناء تحليله لكلمتي طور سيناء أو سينين - إيماناً منه بأنها من كلامهم لأنها مستعملة فيهم بهذه المعاني، وهذا ما جعل موقفه من مسألة الدخيل واضحاً بوجهه النظري والتطبيقي، تمشياً مع مذهبه الذي حدّده في مقدمة تفسيره المطولة، وهو عدم إقراره بوجود ألفاظ غير عربية في القرآن الكريم، ولذلك رأيناه يجعل دلالة كثير من الكلمات - التي أثبت علم اللغة الحديث بدراساته التأصيلية أنها دخيلة غير عربية - ذات أصل عربي مثل الإبلّاس (في تفسير معنى إيليس) والسجّل والأوّاه، والفاسق، والطور، والمسيح، وغيرها من الكلمات.

ويلاحظ أن الأئمة الذين نقل عنهم الطبري معاني هذه الألفاظ الدخيلة في لغتها الأصلية كانوا على معرفة بلغات الأمم المجاورة لهم لكنهم اكتفوا بالإشارة إلى أصول هذه الألفاظ غير العربية، ولم يقبلوا على البحث فيها معتمدين على التحليل الذي يؤدي بهم إلى الوصول إلى القوانين العامة أو استخلاص الأحكام، كما هو مأمول من مثل هذا اللون من البحث. ولم يهدفوا من دراسة الدخيل إلى إظهار قضية التبادل اللغوي بين اللغات، أو البرهنة على صلتها بعضها ببعض، وما لتلك الصلات والألفاظ الدخيلة من آثار سلبية أو إيجابية في اللغة التي تأخذها، ولكن على الرغم من كل ذلك تبقى لإشارتهم تلك إلى دلالات تلك الألفاظ بلغات الأمم الأخرى، منزلتها العلمية، وخصوصاً إذا نظرنا إليها في ضوء الظرف التاريخي المبكر الذي بحث فيه، والذي لم يعرف البحوث اللغوية المقارنة، ولا البحوث التأصيلية، ولم يعرف من أدوات البحث ووسائله وطرائقه ما يعرفه علماء اليوم، ولو وجد من تابعهم في عملهم هذا، لكان في صنيعهم وصنيع من خلفهم فوائد جمّة، وخير عميم، يصيبه الباحثون المهتمون بالدراسات اللغوية المقارنة والتأصيلية والتقابلية.

ولعل موقف الطبري هذا من مسألة الدخيل ناتج من عدم معرفته الصحيحة باللغات السامية كالعبرية والسريانية...، وغيرها من لغات الأمم الأخرى المجاورة للعرب كالفارسية والرومية، مما جعله غير موفق في رد كثير من الكلمات الدخيلة إلى أصولها الأجنبية.

ولكن على الرغم من كل ذلك تعد جهود الطبري في أصل الدلالة حلقة مبكرة من حلقات اهتمام العلماء العرب بهذا الموضوع، أراد من خلال ذلك أن يكشف الستار عن المعنى الأصلي لكثير من

(۳۸) تفسیر انطاری: ۱۶/۱۳۵-۱۳۷ ح.



## \*\*\* التراث العربي \*\*\*

- ١٩- مصادر الشعر الجاهلي وقيمتها التاريخية، د. ناصر الدين الأسد، ط٣ دار المعارف بمصر - ١٩٦٦م.
- ٢٠- المعارف، لابن قتيبة، تصحيح الصاوي، المطبعة الرحمانية- ١٩٣٥م.
- ٢١- معجم الأدباء، ياقوب الحموي، مطبوعات دار المأمون بمصر (بلا تاريخ)
- ٢٢- معجم الشعراء (ع-ي) للمرزباني، تصحيح وتعليق كرنكو، القاهرة- ١٩٥٤م.
- ٢٣- المعرب من الكلام الأعجمي للجواليقي، حققه أحمد شاكر، دار الكتب، القاهرة ١٣٦١هـ.

□□□